

文化强国战略下秦汉文物外译复合型人才培养机制研究

徐媛媛 潘丽鹏 李潇

咸阳师范学院, 陕西咸阳, 712000;

摘要: 秦汉文物承载着深厚的历史文化底蕴, 在文化强国战略背景下, 加强秦汉文物外译工作是传播中国文化的重要路径, 培养秦汉文物外译复合型人才更具有重要的现实意义。本文通过界定相关核心概念, 结合文化传播理论对当前秦汉文物外译复合型人才培养展开需求分析, 明确现存培养问题, 最后提出针对性的培养机制与策略, 以期助力高素质文化外译人才培养, 推动中国文化的有效传播。

关键词: 文化强国; 秦汉文物外译; 复合型人才; 培养机制

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 09. 080

引言

文化兴国运兴, 文化强民族强。“文化强国”战略目标是进入新世纪后中国共产党做出的重大战略决策, 为社会主义文化建设提供了清晰的行动指南, 为完善和发展中国特色社会主义伟大事业增强了文化底蕴和价值底气。建设文化强国的实质是形成文化的内聚力。

秦汉文物是中华文化形成期的“基因密码”, 以最直观的物证形式, 展现了恢弘的帝国气象, 为后世两千年的中华文明传承奠定了最核心的政治、文化与身份认同基础。国家对考古, 尤其文物高度重视, 展示了中华文明起源和发展的历史脉络, 提供了文明内聚力的信史支撑。做好文物与文化传播工作, 是为民族守护记忆的根脉, 塑造文化认同与自信, 让收藏在博物馆的文物“活”起来。然而, 要讲好秦汉文物故事, 需要跨越语言的屏障, 让世界听懂。这就亟需一批精通外语、深谙中华文化的“译匠”与“使者”。他们用精准的语言将文物背后所承载的历史、美学等知识与思想转化为能被世界所理解的叙事, 实现文明间的对话, 让中华文物成为全人类共享同守的遗产。

本文将综合采用文献研究法、案例分析法等研究方法, 梳理国内外相关研究成果、理论基础与研究脉络, 结合典型案例深度剖析, 将理论分析与实践研究相结合, 为相关研究提供参考。

1 核心概念界定与理论基础

本文首先从界定核心概念入手, 包括文化强国战略、秦汉文物外译、复合型人才, 继而介绍文化传播理论, 为当前研究奠定理论基础。

1.1 核心概念接界定

“文化强国”战略是中国共产党第十七届中央委员会第六次全体会议通过的深化文化体制改革的国家战略, 强调“增强国家软实力, 弘扬中华文化, 努力建设社会主义文化强国”, 培育主流文化, 重振民族自信,

实现“文化兴国”。

秦汉文物外译是指将承载秦汉时期历史、文化、艺术、科技信息的文物相关文本, 从中文翻译为其他语言的跨语言、跨文化传播活动, 其核心在于文化价值的精准阐释。这一工作具有鲜明的专业性与文化负载性, 也要平衡学术性与通俗性, 便于不同文化背景的读者的理解。

复合型人才, 这里指具备扎实外语语言能力, 掌握英语等外语基础能力, 精通秦汉文物相关的历史、考古、艺术等专业知识, 能够准确传递文物内涵, 具备中西文化理解能力, 能够高效处理文物信息, 运用翻译策略提升译文质量。

1.2 文化传播理论

文化传播理论是解释文化现象传播机制的核心理论体系, 研究文化如何跨越时空、群体传递与互动的学说, 核心是解释文化元素(如价值观、符号、器物)的流动规律与影响因素, 其核心注重效果导向、过程导向与受众导向, 重视“受众中心理论”。秦汉文物英译是文化传播理论在具体领域的实践载体, 而文化传播理论则为秦汉文物英译提供策略指导, 两者是理论与实践的双向赋能关系。在该理论的指导下, 秦汉文物英译可以更好地处理文物名称中文化专有项的翻译, 减少文化折扣。依据“受众中心理论”, 在翻译时, 可以针对不同海外受众随时调整英译详略度, 比如: 文物方面的学术资料需精准标注文物年代、工艺, 旅游导览则侧重故事化表达。

2 文化强国战略下秦汉文物外译复合型人才的需求分析

秦汉文化翻译是一项复杂的系统工程, 需要从需求背景分析、核心能力需求与供需现状缺口三个层面展开分析, 以精准对接行业需求。

2.1 需求背景层面

文化强国战略要求秦汉文物,如兵马俑、简牍、青铜器等,作文文化符号实现有效国际传播,而文物外译是关键环节。这类外译不是单纯语言转换,需适配展览、数字传播、学术交流等多元场景,普通翻译人才难以满足专业+传播的复合要求,这一现状催生对复合型人才明确需求。

2.2 核心能力需求层面

秦汉文物外译复合型人才培养要注重三类核心能力的培养,包括专业基础能力、跨文化传播能力和场景适配能力。第一类专业基础能力主要指译者需要具备扎实的古汉语、现代汉语功底,能精准理解并诠释铭文、简牍等古代文本的语义与历史背景,精通目标语言,同时具备扎实的汉英互译能力,掌握广博的历史文化知识,熟练掌握考古学、历史学及文物相关专业术语,积累与秦汉文物有关的专业知识,比如文物的类型、历史背景、工艺术语等。通过严谨的考证与跨文化转换,确保译文在学术规范与文化内涵上的准确性。第二类跨文化传播能力指译者能够适配不同文化受众的认知习惯,转却传递文物的历史文化内涵,避免文化误读与歪解。第三类场景适配能力是指译者需要熟悉文物外译的不同场景需求,比如展览解说词的通俗性、学术文本的严谨性、数字内容的传播性等,甚至具备基础的文物数字化外译辅助功能。

2.3 供需现状缺口层面

当前人才供给常存在“能力割裂”问题:语言类人才缺乏文物知识,懂得文物专业知识的人才,在语言与传播能力方面往往显得薄弱,高校人才培养体系多为单一的培养方向,缺少精通语言、懂文物知识与文化传播的融合培养机制;而行业端也是缺乏针对这类人才需求确定的明确的能力标准,导致供需匹配出现问题。

3 秦汉文物外译复合型人才培养的现存问题

秦汉文物外译复合型人才培养是一项艰巨的工程,其建设面临一系列问题,主要包括:人才培养目标模糊、课程体系不完善、实践教学薄弱、师资力量单一等问题。

3.1 培养目标模糊

秦汉文物外译复合型人才培养中,培养目标模糊是突出问题,主要体现在未明确其应具备的秦汉历史文化专业素养程度,也未清晰界定外语翻译能力的具体标准,更没有将跨文化传播能力等关键要素融入目标体系。导致培养出来的学生无法将外语能力与秦汉文物专业知识等相结合,无法满足秦汉文化的对外传播,国际交流中对秦汉文物外译的复合型人才的需求。

3.2 课程体系不完善

课程体系不完善也制约秦汉文物外译复合型人才的培养。现有的课程要么偏重秦汉历史文化,要么外语课程占比大,与秦汉文物相关的考古、艺术、历史等专业课程设置不足,学生很难建构起融合性知识体系,面对复杂的秦汉文物外译任务,会因知识欠缺而力不从心。

3.3 实践教学薄弱

实践教学是培养秦汉文物外译复合型人才的重要组成部分,然而,当下高校实践教学存在形式单一、缺乏针对性等情况,学生很难有机会接触到秦汉文物外译项目,没机会参与国际会展与学术交流模拟训练,也难以将课本所学理论知识与翻译实践相结合,所以难以积累应对不同文化背景受众的跨文化传播经验,外译能力提升受到很大阻碍。

3.4 师资力量单一

师资力量是对复合型人才培养亟待解决的问题。从事该类人才培养的教师要么是秦汉历史文化领域的学者,要么是外语翻译教师,对该领域专业知识了解甚微,当下的师资结构,教师难以从跨学科、复合型角度展开教学,无法给学生带来知识融通性启发与引导,延误外译复合型人才培养进度。

4 秦汉文物外译复合型人才培养机制构建策略

在全球化语境下,基于受众中心理论,充分考虑受众的认知习惯、文化背景和理解需求,构建一套系统化、跨学科的复合型人才培养机制,这既是当务之急,更是让秦汉千年文化瑰宝适配不同文化受众的认知逻辑、实现跨文化理解与共鸣的根基。结合人才培养的现实情况,具体需要从培养目标、课程体系建设、实践教学、师资队伍等维度协同发力。

4.1 明确培养目标

基于文化传播的受众中心理论,秦汉文物外译复合型人才的培养目标需以海外受众的认知特点、文化背景与理解需求为核心锚点 重点打造三大核心能力:一是系统的秦汉历史文化专业知识,能精准提炼文物的历史文化价值、艺术内涵与文化内核,为适配受众做基础支撑;二是受众导向的高水平双语互译能力,翻译中可针对不同受众所处的文化语境适当调整翻译策略,比如简牍文化负载词的陌生表述,转化受众难理解的文化概念;三是跨文化受众共情沟通能力,把握受众的接受习惯、心理需求、审美期待,让外译内容能够做到文化内涵保真与受众欣然接受。总之,外译复合型人才的培养需要紧紧围绕秦汉文物的历史价值、艺术与文化内涵的精准传达这一目标,促进秦汉文化的海外传播。

4.2 优化课程体系

为培养高素质的秦汉文物外译复合型人才,亟需整合知识结构,贯通语言、历史、考古、翻译技术与传播实践的优化课程体系,增设不同类型的课程,大致可以分为文化文物类课程,比如:《秦汉文化思想史》、《秦汉文物概论》等,确保人才对文化本源知识的扎实掌握;受众研究类课程,比如:《跨文化传播受众分析》、《外译文本受众反馈案例分析》等,让人才懂得受众的文化背景与接受阈值;翻译理论与数字传播类课程,比如:《文物翻译理论与实践》、《跨文化文物传播》、《文物数字化管理技术》等,训练人才根据受众需求调整翻译策略,优化内容与表达,利用数字化技术助力翻译与传播效果。同时,也需要强化高级笔译、口译及本地化实践,结合模拟国际展览策划、跨文化沟通实战等项目,将所学模块知识进行有效整合,并收集学习实践数据,用于进一步课程优化调整。

4.3 强化实践教学

基于受众中心理论,实践教学以贴合受众需求、验证接受度为核心。推进秦汉文物外译复合型人才培养,需强化实践基地建设。高校可与博物馆、翻译公司、文化传播企业共建实践基地,引入文物外译真实项目,比如:对博物馆里的秦汉青铜器、简牍等文物的解说文本进行多语种翻译;开展模拟受众反馈项目,比如:组织秦汉文物虚拟展馆翻译、模拟国际秦汉文物学术研讨会的同声传译、翻译成果的外籍受众评测、译后专家满意度等活动,多方位锻炼学生的翻译实践能力,提升适配能力与传播效果。

4.4 建设复合型师资队伍

基于受众中心理论,高校需要打造懂受众需求的复合型师资队伍,以满足秦汉文物外译复合型人才培养需求,可以通过多种途径展开对师资力量的搭建与培训,鼓励外语教师进修历史、文博知识,鼓励文博教师提升语言能力。聘请历史文化领域的校外专家、学者、资深文物翻译者担任校内兼职教师,逐步打造出结构合理、跨学科融合、创新力强,能够指导学生适配受众的秦汉文物外译师资与科研队伍。

5 结论与展望

当前,随着国际文化的交流与传播,精准传递秦汉文物蕴含的深厚历史文化内涵,向世界讲好秦汉文物故事,让全球领略秦汉文明魅力对于提升中华文化软实力至关重要,然而,这些都无法离开优秀的秦汉文物翻译人才助力。秦汉文化领域的翻译人才存在供不应求的情况,需要大批既懂秦汉历史文化、又精通外语且能基于受众文化背景与认知习惯适配的跨文化传播的复合型

人才,熟悉考古、历史等专业领域知识,能够从事专业文献翻译,准确传递文物内涵,同时,能够把秦汉文物故事与旅游体验进行生动得翻译,促进国际学术与文化的交流与理解。

高校要培养秦汉文物外译复合型人才,需要把握核心机制构建,融历史文化知识、外语、受众导向跨文化交际与实践操作等,培养学术作风严谨、职业素养高、文化传播使命感强的一专多能型人才,为了促成人才培养,需要真正实现校区合作,与博物馆等共建实践基地,开展贴合受众场景的模拟训练。强化师资队伍,打造复合型师资,引进校外专家;推进多学科融合,整合多方面资源助力人才培养。然而,由于篇幅有限,当前研究对特定文物类别的细分翻译规范探讨不足,且对构建协同育人机制在实践层面展开细节与长效性与人才培养评价体系都未做讨论。

参考文献

- [1] 楚建伟. 改革开放以来我国翻译专业人才培养教育政策研究. 中国高校科技. 2025. 07.
- [2] 高强. 秦汉文化元素的当代呈现. 美术观察, 2021. 01.
- [3] 李成程. 数智时代应用型高校翻译人才培养创新研究. 现代英语, 2025. 12.
- [4] 李会芹. “一带一路”背景下西北地方搞笑翻译人才培养改革研究. 江汉石油职工大学学报, 2025. 07.
- [5] 刘康龙, 余静. 人工智能时代的外语与翻译教育: 对外语及翻译人才培养的探讨与反思. 当代外语教育. 2024. 09.
- [6] 胡开宝, 李娟. 大语言模型背景下的翻译人才培养: 挑战与前景. 2024. 12.
- [7] 孟中元, 候宁彬, 容波. 智慧教育发展趋势下秦汉文化门户建设与博物馆公众教育的探索与实践. 中国博物馆, 2022, 10.
- [8] 尹燕. 文化强国视域下吉林地区高校翻译人才培养研究. 现代商贸工业, 2025. 01.

作者简介: 徐媛媛(1982~), 女, 陕西咸阳人; 硕研; 咸阳师范学院外国语学院副教授, 研究方向: 翻译理论与实践。

基金项目: 本文为陕西省教育科学“十四五”规划2025年度一般课题: “文化强国战略下秦汉文物外译人才培养与语言服务体系构建研究”的部分研究成果(编号: SGH25Y3727), 以及咸阳师范学院“师范教育协同提质计划”暨人工智能青年教师发展专项课题“AI赋能翻译课程教学改革与资源体系构建研究”的部分研究成果(编号: XSYXTT31)。